



人面桃花

PEACH BLOSSOM LOVE

人面桃花

改编 张海玲
译文 陈彦坤
绘画 张树德



陕西出版集团
陕西人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

人面桃花/张树德绘.—西安: 陕西人民美术出版社,
2009.4

ISBN 978-7-5368-2295-5

I. 人… II. 张… III. 连环画—作品—中国—现代
IV. J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第040963号

人 面 桃 花

改 编：张海玲

译 文：陈彦坤

绘 画：张树德

策 划：北京鼎图文化发展有限公司

承 制：中国收藏时代网(www.scsd99.cn)

责任编辑：魏捷

出版发行：陕西出版集团

陕西人民美术出版社

印 刷：北京市雅迪彩色印刷有限公司

开 本：889mm×1194mm 1/40 印张：1

2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

定 价：15.00元



【内容简介】

崔护是唐德宗贞元年间博陵县的一位书生，赴长安赶考落榜，却偶遇良缘，与城郊杜曲村内的女子杜宜春两情相悦。他回家探亲归来后，却得知宜春因思他成疾病逝，痛心不已。不料痛哭过后宜春苏醒过来，两人终于如愿以偿，结为连理。而此间崔护也留下了名诗《题都城南庄》，为后人所流传。


故事包含了才子佳人的纯真之情，情节曲折神奇，被人们称为“桃花缘”。



Brief introduction

Cui Hu, a famous scholar in Boling County in Zhenyuan Period of Tang Dynasty, failed in the imperial examination which was held in Changan, the Capital of Tang Dynasty. He had a spring excursion in hope of forgetting the grief. In Duqu Village in the outskirts of Changan, Cui Hu fell in love with a girl named Du Yichun, but he left for home for some reason the day after. Due to the long distance, the two lovers were parted for a long time, and the girl died of missing Cui Hu. Cui Hu cried his eyes out on seeing Yichun's body, just then Du Yichun woke up. The two lovers got married. For this story, a beautiful poet by Cui Hu got popular among people, whose title is *At a Southern Village of the Capital*.


This tale contains the pure love of the young, and the plot is magic and complicated. People give a name to such stories, Peach Blossom Love.



唐朝时，长安城郊杜曲村内有一女子叫杜宜春，从小与父亲相依为命。这年三月桃花盛开的时节，宜春外出游春赏花，一时流连忘返。父亲在门外焦急等待，终于盼到女儿与邻家姐妹们一同归来。

In Tang Dynasty, there was a girl named Du Yichun in Duqu Village in the suburb of Changan, the Capital of Tang Dynasty. She lost her mother as she was a child, and lived with her father. In one March, the season of peach blossom, Du Yichun went out for a spring flower tour. The view was so beautiful that she even forgot to go home. While coming back with other girls of the neighbors, she found her father waiting outside the door, anxiously.





宜春长得清纯秀丽，且性格活泼，父亲对她疼爱有加。游玩归来，宜春觉得自己在外逍遥快活，却留父亲在家中无趣，于是劝他到邻居家闲聊饮酒。父亲欣然答应。

Yichun had a pretty and graceful feature and an outgoing character, and her father loved her very much. After the tour, Yichun felt uncomfortable to leave her father alone at home, so she asked him to visit the neighbors. Her father was so glad and accepted it.



博陵县有一书生崔护，到长安赶考不想却名落孙山，心中烦闷，独自在野外游荡，一路上赏花惜春，借酒消愁，不知不觉地走到了一户桃树满院的茅屋门前。忽然觉得口渴难耐，便叩门高呼道：『小生踏春路过，想求些水喝！』

Cui Hu, a scholar from Boling County, just failed in the imperial examination held in Changan. He was in a bad mood and went to the suburb for a relax to sweep off the grief with the beautiful scene. Unconsciously, he came to a yard full of peach trees and felt thirsty, so he knocked at the door, saying loudly, "I am on a spring excursion, can I have some water?"



他一边叫门，一边猜想，
 开来开门的必然是一位白发美
 髯的老翁。『哎呀』一声，房
 门敞开，不料走出的却是一位
 妙龄少女。这少女布衣淡妆，
 眉目中却透出一股清雅脱俗的
 气韵，宛如一朵春风中的桃
 花，让崔护看得发怔。宜春见
 他风流俊雅，并无恶意，便倒
 了一杯茶递给他，说道：『公
 子，请用茶。』崔护端起杯一
 饮而尽，双眼痴痴地望着宜
 春，宜春含羞低头不语。

In his opinion, the householder must be an aged man, maybe white-haired. The door opened, and Yichun came out. She was in common clothes and light makeup, but she had an elegant mettle, like a peach blossom in the spring breeze, holding Cui's attention. Seeing a handsome and friendly young man, Yichun found no harm and brought him a cup of tea. Cui Hu drank the tea all at once, but still couldn't move his eyes from her, making Yichun shy.






满院桃花缀满枝桠，微风
吹来，清香绕人，崔护便道：

『花开堪摘直须摘，莫待无花
空折枝。』说完便意味深长地
望向宜春。宜春羞怯地说了
声：『公子请回吧！』便把院
门关上。崔护顿觉自己过于唐
突，正悔恨不已，忽见墙内女
子递出一枝花来，眼若秋水，
含情脉脉。

The peach in the yard were all blossoming, and there was always a sweet smelling on a soft wind. "Gather ye rosebud while ye may." Cui Hu said to Yichun and stared at her. Yichun said shyly, "You' d better leave." She closed the door softly. Cui Hu felt regretful for his bold action. But then he saw a spray of flowers coming out of the yard, as well as Yichun' s loving eyes.





宜春红润的脸色与粉红的桃花相映生辉，崔护不由得看得心旌摇曳，连忙表明自己的姓氏和乡里，诚恳谢过后拜别宜春。待崔护走远后，宜春站在门口，遥望着公子背影，心绪万千。

Looking at the dainty face among pink peach blossoms, Cui Hu lost himself again. He told Yichun his name and address and left. Seeing him go far, Yichun still stood outside the door, thinking of something.

